

3. Niehr T. Einführung in die linguistische Diskursanalyse. Darmstadt: WBG, 2014.
4. Busse D.; Tuebert W. Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik, 1994. In: Busse D., Hermanns F., Tuebert W. (Hg.) Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfrage und Forschungsergebnisse der historischen Semantik. Opladen: Westd. Verlag, S.10-28.
5. Antos G. Texte als Konsitutionsformen von Wissen. Thesen zu einer evolutionstheoretischen Begründung der Textlinguist, 1997. In: Antos G.; Tiertz H. (Hg.) Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends. Tübingen, Niemeyer, S.43-63.
6. Püttjer C.; Schnierda U. Das große Bewerbungshandbuch. Frankfurt am Main: Campus Verlag, 2014.
7. Fandrych C.; Thurmair M. Textsorten im Deutschen: linguistischen Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburg, 2011.

К.Е. Есенова

Актюбинский Университет им.С. Баишева

г. Актобе, Казахстан

### **Особенности англо-русских научно-технических переводов**

Научно-техническая революция, охватывающая все новые области жизни, и связанные с ней международное сотрудничество наук, ожидаемый демографический взрыв и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов между государствами и другими разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно актуальной становится тема перевода научно-технической и другой литературы с английского языка на русский.

Научно-технические работники, инженеры и другие специалисты в самых разнообразных отраслях народного хозяйства должны постоянно следить за всем новым, что появляется за рубежом в области науки и техники, по иностранным периодическим изданиям, специальным бюллетеням и патентной литературе. Но так как не все специалисты владеют иностранными языками, они не могут пользоваться оригинальной литературой и обращаются за

помощью к техническим переводчикам, которые очень часто сталкиваются с общелексическими проблемами перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. Все это и делает актуальным тему исследования.

Для научно-технических материалов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые, составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. В то же время число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление не свойственно соответствующему стилю в русском языке, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе.

This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy, and a sudden drop in the electron current is simultaneously observed.

Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию, и одновременно наблюдается внезапное падение электронного тока [2, 127].

Например:

1. The success of Einstein's theory again required thinking of light as "quantified". The indivisible quantum of light is called the photon, and it has the energy  $h\nu$ . This success served to give further support to Planck's quantum hypothesis for black body radiation.

Успех эйнштейновской теории снова потребовал рассматривать свет как поток неделимых частиц, называемых фотонами и имеющих энергию  $h\nu$ , и послужил дальнейшей поддержкой планковской квантовой гипотезе излучения абсолютно твердого тела.

2. Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of.

С точки зрения классической теории, можно ожидать, что запирающее напряжение будет различным для различных интенсивностей, но не будет зависеть от длины волны падающего света [2, 127].

При переводе на русский язык английских текстов, принадлежащих к художественной литературе или к газетно-

информационному стилю, преобладает противоположное явление – членение предложения при переводе, когда одному исходному предложению соответствуют два или более в тексте перевода. В англо-русских научно-технических переводах прием членения используется сравнительно редко:

The limitations of the existing theories must be adequately understood if they are not to be used in places where they are not valid. Ограничения существующих теорий должны быть обязательно поняты. Это поможет избежать применения этих теорий в тех случаях, когда они несправедливы [2, 128].

Специальная теория перевода описывает различные формы стилистической адаптации при переводе текстов, принадлежащих к определенному функциональному стилю. Подобная адаптация обуславливается не только языковыми различиями. Стилистическая адаптация при переводе может оказаться необходимой и в отношении тех стилистических признаков, которые одновременно обнаруживаются в аналогичных стилях ИЯ и ПЯ. Одна и та же стилистическая черта может в различной степени проявляться и в каждом из языков, и ее присутствие в оригинале еще не означает, что она может быть просто воспроизведена в тексте перевода.

Вспомним, к примеру, что для научно-технического стиля, как в английском, так и в русском языке характерно стремление к четкости и строгости изложения, точному употреблению терминов, отказу от косвенных, описательных обозначений объектов, широкому использованию штампов и стереотипов специальной лексики. Однако более детальный анализ показывает, что строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русскому научно-техническому стилю, чем английскому [1, 56]. Поэтому переводчик нередко чувствует себя обязанным осуществлять «стилистическую правку» оригинала, вводить вместо парафразы точный термин, разъяснять, что конкретно имеется в виду, заменять авторский оборот более привычным штампом:

Однако было обнаружено, что рентгеновское излучение, рассеянное на атомах, содержит не только частоту  $V_0$  падающего излучения, но также новую частоту  $V_1$ , которой не было в спектре первоначального рентгеновского излучения.

It was discovered, however, that X-rays scattered by atoms exhibited not only the frequency  $V_0$  of the incident X-rays but also a new frequency  $V_1$  not present in the original X-rays [2, 129].

## Список литературы:

1. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. – М.: Международные отношения, 1985.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Международные отношения, 1980.

А.Д. Ильина, Д.А. Кузнецова

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина

г. Екатеринбург, Россия

### Эсперанто – ключ к единству?

В мире политических страстей, религиозных войн и разногласий сейчас как никогда не хватает того, что могло бы объединить людей под единым началом, создав нейтральный базис для свободных международных коммуникаций. Со всеми этими задачами справился бы единый международный общепринятый язык, а именно эсперанто – искусственно созданный язык польским лингвистом Людвиком Заменгофом. Он легок в освоении, достаточно благозвучен и именно ему удалось продержаться на плаву в течение более ста тридцати лет в отличие от других искусственных языков. Данная статья раскроет историю его зарождения и развития во времени, отличие от иных языков, включая естественные, его преимущества и недостатки, а также причины, почему эсперанто не удалось продвинуться дальше и стать официальным международным языком.

### Is Esperanto the key to unity?

It is worth remembering one of the most prominent Biblical legends, which have come up to our days. It is the legend of the Tower of Babel. According to the story, a united humanity following the Great Flood, speaking a single language and migrating from the east came to the land of Shinar. There they agreed to build a city with a tower up to the sky; and seeing this, God deprived them of a common language so that they could no longer understand each other and scattered them around the world [5].